|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Title – Sujet**  TRANSLATION SERVICES - SERVICES DE TRADUCTION | | |
| **Solicitation No. - N° de l’invitation**  K4413-13-0093 Amendment/modification 2 | | **Date**  2014-02-06 |
| **Client Reference No. - No° de reference du client**  K4450-13-0093 | **GETS Ref. No. - No° de réf. De SEAG**  PW-14-00614737 | |

The closing date of the Request for Proposals is extended until Monday, March 24, 2014 at 2:00 EDST.

L’invitation est prolongée jusqu’à lundi, le 24 mars, 2014 à 14.00 HAE.

Questions and Answers:

Questions et réponses:

The following questions and answers are provided for your information as required.

1. **Question 1**:

For the electronic copies of the bids, can all Sections, including the Financial Bid be copied on a single DVD or must the Financial Bid be on a separate DVD?

Question 1 :

Pour les copies électroniques des soumissions, est-ce que toutes les sections, y compris la soumission financière, peuvent être copiées sur un seul lecteur DVD ou doit-on la mettre sur un autre DVD distinct?

Answer 1: The Financial Bid must be on a separate DVD.

Réponse 1: La soumission financière doit être fourni en DVD distinct.

1. **Question 2:**

Who currently provides these services to CEAA?

Question 2:

Qui fournit ces services actuellement à l’Agence ?

Answer 2: We do business with the Translation Bureau of the Government of Canada and with a private company.

Réponse 2 : Nous faisons affaire avec le Bureau de la traduction du GC et avec une entreprise privée.

1. **Question 3:**

What is the expected annual volume? How much did CEAA spend on translation in 2013? Please provide an estimate of the expected volume in good faith in order to allow Bidders to present a bid accordingly.

Question 3:

Quel est le volume annuel prévu ? Combien l’Agence a-t-elle dépensé pour la traduction en 2013? Veuillez fournir de bonne foi une estimation du volume de traduction prévu afin de permettre aux soumissionnaires de présenter une offre.

Answer 3: The contract is for 100 000 dollars per year, renewable over a three-year period.

Réponse 3 : Le montant du contrat s’élève à 100 000 dollars par année et le contrat peut être renouvelé pour deux autres années consécutives (Trois ans en tout).

1. **Question 4**:

Is it CEAA’s intention to award a single contract as a result of this RFP?

Question 4:

L’Agence a-t-elle l'intention d'attribuer un contrat unique à la suite de cet appel d'offres?

Answer 4: Yes, only one contract will be awarded.

Réponse 4 : Oui, il ne s’agit que d’un seul contrat.

1. **Question 5:**

In regards to M4, it states that “Work samples and proof of subscription are required”. Could you please be more specific as to what is required in order to comply with the requirement at M4? Usually, a simple statement in regards to software is sufficient.

Question 5 :

En ce qui concerne M4, il est précisé que « des échantillons de travail et une preuve d'abonnement sont nécessaires ». Pourriez-vous s être plus précis quant à ce qui est nécessaire pour répondre aux exigences du point M4 ? Généralement, une simple déclaration concernant les logiciels suffit.

 Answer 5: Proof of subscription is no longer necessary. Termium Plus is offered free of charge.

Réponse 5 : Cela n’est plus nécessaire puisque Termium Plus est offert gratuitement.

1. **Question 6:**

In regards to R1 at Page 12: The first bullet requires Bidders to provide three (3) work samples.

* 1. What exactly is required for the second bullet? Will the same three (3) samples be used to evaluate?
  2. For all three (3) samples, please confirm that we must present the client original English texts and the final Bidder French translations.

Question 6 :

En ce qui concerne le point R1 à la Page 12 : le premier point exige que les soumissionnaires fournissent trois échantillons de travail.

a. Que faut-il exactement pour la deuxième puce? Les trois 3 échantillons serviront-ils également à l’évaluation?

b. Pour tous les trois échantillons demandés, veuillez confirmer que nous devons présenter les textes anglais originaux du client et les traductions finales du soumissionnaire en français.

Answer 6: Yes, the three work samples will be used to assess the bidder’s capacity to provide high quality translations from English to French. Yes, the samples must correspond to the client’s final English document sent for translation and the final French product (translated and revised for quality assurance) that is returned to the client.

Réponse 6 : Oui. Les trois échantillons feront l’objet d’une évaluation stricte sur le plan de la qualité et constitueront la preuve que le soumissionnaire possède la capacité d’assurer des traductions de bonne qualité du français vers l’anglais. Les trois échantillons seront les documents transmis par le client aux fins de traduction et les versions françaises correspondantes (traduites et révisées) qui ont été retournées au client.

1. **Question 7 :**

À la Partie 6 de l’appel d’offres, il est indiqué :

« le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d’organisme valable tel qu’indiqué à la Partie 7 – Clauses du contrat subséquent; » (…) et ce, à la date de clôture des soumissions.

À la Partie 7, il est spécifié qu’il s’agit d’une cote de sécurité de niveau SECRET.

Ceci veut-il dire qu’il est impératif de détenir une cote de sécurité de niveau SECRET au moment du dépôt de la proposition?

Question 7 :

Part 6 of the Request for Proposals requires that the Bidder must hold a valid organization security clearance as indicated in Part 7 - Resulting Contract Clauses at the date of bid closing.

At Part 7, it is specified that a security level of SECRET is Mandatory.

Does this mean that it is Mandatory to hold a SECRET security clearance when the Proposal is submitted?

Réponse 7 : Oui

Answer 7 :  Yes

1. **Question 8 :**

Nous détenons une cote de sécurité de niveau PROTÉGÉ B, sommes-nous automatiquement éliminés du processus ou pouvons-nous procéder avec le dépôt d’une proposition et, parallèlement amorcer les démarches auprès de TPSGC pour obtenir la cote de sécurité requise?

Question 8 :

We hold a security clearance of PROTECTED B. Are we automatically excluded from the RFP process or can we proceed with the submission of a proposal at the same time as we apply to PWGSC for the required security clearance of SECRET?

Réponse 8 : Vous êtes automatiquement éliminés du processus.

Pour plus d'information relative aux enquêtes de sécurité sur le personnel et les organisations, veuillez visiter le site Web de la (DSIC) de TPSGC. Les soumissionnaires peuvent aussi communiquer avec la DSIC par téléphone au 1-866-368-4646 (sans frais) ou au 613-948-4176 dans la région de la capitale nationale.

Answer 8 : You are automatically excluded from the process. For more information about security requirements, please visit the Public Works and Government Services Canada website [Direction de la sécurité industrielle canadienne](http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca/index-fra.html) (DSIC). You may also communicate with the Canadian Industrial Security Directorate by telephone at 1-866-368-4646 (no cost) or 613-948-4176 in the National Capital Region.

1. **Question 9**

Le document de soumission indique ( 1.1.1 Critères techniques obligatoires) :

E1

Former une équipe de traducteurs dont tous les membres sont détenteurs d’au moins un baccalauréat en traduction, en communications ou dans un domaine connexe et dont au moins un des membres possède une accréditation professionnelle en traduction. L’expérience combinée de l’équipe de traducteurs doit comprendre l’expérience de la traduction dans le domaine de l’environnement ou de la science.

Je suis traducteur pigiste et je ne sous-traite jamais, je ne peux donc pas former « une équipe ». Puis-je soumissionner ou le Canada recherche-t-il spécifiquement des organisations pouvant proposer plusieurs traducteurs?

Question 9:

The Request for proposal has the following Mandatory requirement (1.1.1. M1) :

“Form a translation team of which all members possess, at minimum, a bachelor’s degree in translation, communications or a related field and at least one member who possesses at least one professional translation accreditation. The translation team’s combined experience must include translation experience in environment or science;”

I am a free-lance translator and I don’t sub-contract, so I cannot form a “team”. May I submit a proposal or are you looking for organisations that have several translators?

Réponse 9:

Non, vous ne pouvez pas soumissionner compte du volume élevé de documents à traduire et qui exige une équipe de traducteurs. Le Canada est à la recherche d’entreprises pouvant effectuer des traductions de qualité dans des délais établis.

Answer 9:

No, you cannot bid since the number of documents to be translated is high and require a team of translators.  Canada is looking for enterprises that can deliver quality translation in set deadlines for several documents at a time.

1. **Question 10 :**

Le document de soumission indique que le soumissionnaire doit fournir :

Une estimation globale du tarif au mot pour la traduction de l’anglais vers le français et pour la révision.

Une estimation globale du tarif horaire pour la révision.

Une estimation globale du tarif horaire pour la lecture de concordance des documents traduits de l’anglais vers le français.

Une estimation globale du tarif horaire pour la correction d’épreuves.

Est-il obligatoire de soumissionner pour ces 4 volets ou est-il possible de ne soumissionner que pour certains d’entre eux (par exemple uniquement pour la traduction)?

Question 10:

The Request for Proposal indicates that a bidder must provide:

|  |
| --- |
| An inclusive per word rate for English-French translation and revision services; |
| An inclusive hourly rate for editing; |
| An inclusive hourly rate for English-French comparative reading; |
| An inclusive hourly rate for proofreading services. |

Is it Mandatory that the bidder provide all four price bids or is it possible to only submit a bid for certain rates (for example only for translation and revision services)?

Réponse 10:

Chaque aspect exige des compétences différentes. Donc, il est obligatoire de soumissionner pour ces 4 volets. Mais, si vos tarifs ne changent pas pour les autres aspects mentionnés, vous pouvez le souligner dans votre soummission.

Answer 10:

Every aspect require a different type of skills, therefore it is mandatory that you provide all 4 skillsets. However, if your rate would not change for the other types of work, you can indicate that in your offer.

1. **Question 11 :**

Si l’offrant est un pigiste non constitué en société, doit-il fournir uniquement une cote de sécurité de niveau Fiabilité en vigueur au moment de la clôture des soumissions ou y a-t-il d’autres démarches à accomplir?

Question 11:

If the bidder is an independent unincorporated contractor, must they provide only a security clearance of Reliability valid as of the date of bid closing or are there other steps to take?

Réponse 11:

Comme spécifié dans la liste de vérification des exigences relatives à la sécurité, l'entrepreneur ou l'offrant doit détenir une cote de sécurité d'installation valable au niveau

SECRET et partie 7, section 3, clause 3.1 exige que L'entrepreneur ou l'offrant doit détenir en permanence, pendant l'exécution du contrat ou de l'offre à commandes ou de l'arrangement en matière d'approvisionnement, une cote de sécurité d'installation valable au niveau SECRET

Answer 11:

The Security Requirements Checklist requires that the SUPPLIER hold a secret security clearance, and part 7, section 3, clause 3.1 requires that the Contractor/Offeror must, at all times during the performance of the Contract/Standing Offer/Supply Arrangement, hold a valid Facility Security Clearance at the level of SECRET.

1. **Question 12:**

À la PARTIE 1 – RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX, au point 2, il est indiqué : « *Les soumissionnaires doivent fournir une liste de noms ou toute autre documentation connexe, selon les besoins, conformément à l’article 01 des instructions uniformisées 2003 et 2004* ».

Voulez-vous confirmer qu’il s’agit de l’énoncé suivant : « *4. Les soumissionnaires qui sont incorporés, incluant ceux soumissionnant à titre de coentreprise, doivent fournir avec leur soumission ou le plus tôt possible après le dépôt de celle-ci la liste complète des noms de tous les individus qui sont actuellement administrateurs du soumissionnaire. Les soumissionnaires soumissionnant à titre d’entreprise à propriétaire unique, incluant ceux soumissionnant dans le cadre de coentreprise, doivent fournir avec leur soumission ou le plus tôt possible après le dépôt de celle-ci le nom du propriétaire. Les soumissionnaires soumissionnant à titre de sociétés, de sociétés de personnes, d'entreprises ou d'associations de personnes ou d’entreprises n’ont pas à fournir de liste de noms. Si les noms requis n’ont pas été fournis par le temps où l’évaluation des soumissions est complétée, le Canada informera le soumissionnaire du délai à l’intérieur duquel l’information doit être fournie. À défaut de fournir ces noms dans le délai prévu, la soumission sera déclarée non recevable. Fournir les noms requis est une exigence obligatoire pour l’attribution d’un contrat.*

*Le Canada peut, à tout moment, demander à un soumissionnaire de fournir des formulaires de consentement dûment remplis et signés (Consentement à la vérification de l’existence d’un casier judiciaire - PWGSC-TPSGC 229) pour toute personne susmentionnée, et ce dans un délai précis. À défaut de fournir les formulaires de consentement dans le délai prévu, la soumission sera déclarée non recevable*»?

(référence : <https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/1/2003/16>

Question 12 :

In Part 1 General Information, at point 2 is says: “Bidders must provide a list of names, or other related information as needed, pursuant to section 01 of Standard Instructions 2003 and 2004.”

Will you please confirm that the reference is to:

“Bidders who are incorporated, including those bidding as a joint venture, must provide a complete list of names of all individuals who are currently directors of the Bidder. Bidders bidding as sole proprietorship, including those bidding as a joint venture, must provide the name of the owner. Bidders bidding as societies, firms, or partnerships do not need to provide lists of names.  
If the required names have not been received by the time the evaluation of bids is completed, Canada will inform the Bidder of a time frame within which to provide the information. Failure to provide the names within the time frame specified will render the bid non-responsive. Providing the required names is a mandatory requirement for contract award.  
Canada may, at any time, request that the Bidder provide properly completed and signed consent forms ([Consent to a Criminal Record Verification form - PWGSC-TPSGC 229](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/forms/formulaires-forms-eng.html#f229)) for any or all individuals mentioned above within a specified time frame. Failure to provide such consent forms and associated information within the time frame provided, or failure to cooperate to the verification process, will result in the bid being declared non-responsive.

Réponse 12:

Oui

Answer 12:

Yes

1. **Question 13:**

À la PARTIE 4 – PROCÉDURES D’ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION, au point 1.1.2 Critères techniques cotés, il est indiqué : « *Effectuer des traductions de qualité professionnelle de l’anglais vers le français de documents scientifiques et hautement techniques. Les traductions réalisées incluront la concordance et la*

*correction finale ainsi que l'intégration de toutes les révisions résultant de celles-ci. Effectuer la révision, la concordance de l’anglais vers le français et la correction des documents, traiter et intégrer les changements apportés par l'auteur aux documents* ».

Est-ce que la démonstration de ce critère pour l’attribution de la note sera faite au moyen des échantillons fournis?

Question 13:

In Part 4, Evaluation procedures and method of selection, at para 1.1.2, Point Rated Technical Criteria, it says: “Conduct professional-quality English to French translations of scientific and highly technical manuscripts. Completed translations will include comparative reading and final proofreading as well as incorporation of any revisions resulting from the comparative reading and proofreading”.

Will the submitted samples be used to determine the mark for this criteria?

Réponse 13:

Oui

Answer 13:

Yes

1. **Question 14:**

À la PARTIE 4 – PROCÉDURES D’ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION, au point 1.1.1 Critères techniques obligatoires, il est indiqué : « *Former une équipe de traducteurs dont tous les membres sont détenteurs d’au moins un baccalauréat en traduction, en communications ou dans un domaine connexe et dont au moins un des membres possède une accréditation professionnelle en traduction. L'expérience combinée de l'équipe de traducteurs doit comprendre l'expérience de la traduction dans le domaine de l'environnement ou de la science* ».

En vue de déterminer le nombre adéquat de ressources à proposer dans la soumission technique ainsi que d’établir la soumission financière pertinente, quels sont les volumes estimés en nombre de mots annuels pour vos demandes respectives de traduction et de révision, à titre indicatif? Si cette information n’est pas connue, quelles ont été les moyennes de vos demandes annuelles respectives de traduction et de révision au cours des dernières années, à titre indicatif?

Question 14 :

In Part 4, Evaluation procedures and method of selection, at para 1.1.1, Mandatory Technical

Criteria, it says: “Form a translation team of which all members possess, at minimum, a bachelor’s degree in translation, communications or a related field and at least one member who possesses at least one professional translation accreditation. The translation team’s combined experience must include translation experience in environment or science;”.

In order to determine the required number of resources to propose as well as establish the appropriate financial submission, can you please provide the estimated volume per year in number of words for both translation and revision?

Réponse 14:

Nous traduisons en moyenne 1, 5 million de mots par année. Ce chiffre est réparti entre le Bureau de la traduction et le fournisseur privé.

Answer 14 :

We translate approximately 1.5 million words per year. This quantity is split between the Translation Bureau and the private contractor.